



跟着美剧 《纸牌屋》 学英语



刘莉娟 编著


英语字幕不连贯，想把每一句经典台词都 **铭记于心**？
中文字幕看了就忘？想不起演员是怎么说的？那就更 **要看这本书**！
最热最劲爆美剧+全场景精彩对白，让你身临其境，美剧风采 **一览无余**！
经典英语对白，英语口语集锦，让你学到 **实用、热门** 的英语口语！

 中国纺织出版社

跟着美剧 《纸牌屋》 学英语

刘莉娟 编著



 中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跟着美剧《纸牌屋》学英语 / 刘莉娟编著.

—北京: 中国纺织出版社, 2015.2

ISBN 978-7-5180-1212-1

I. ①跟… II. ①刘… III. ①英语-口语-自学参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第267333号

策划编辑: 张向红

责任编辑: 张向红

责任设计: 林昕瑶

责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博<http://weibo.com/2119887771>

北京睿特印刷厂印刷 各地新华书店经销

2015年2月第1版第1次印刷

开 本: 880×1230 1/32 印张: 9.75

字 数: 350千字 定价: 29.80元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

从 20 世纪 80 年代风靡一时的《成长的烦恼》起，中国人开始接触美剧。随后，美剧就为国人了解美国文化、美国生活打开了一扇门。随着网络科技的发展，在本世纪初，众多美剧爱好者成立了各大字幕组，通过翻译美剧字幕将最新鲜、最好看的美剧呈现在中国观众面前。如名声大噪的《老友记》、《越狱》、《八卦天后》、《绝望的主妇》、《生活大爆炸》等。

借由美剧大量涌入的风潮，越来越多的英语学习者发现，美剧不仅仅是内容精彩、剧情紧凑的电视剧，还是学习英语的绝佳途径。虽然美剧并非一本厚厚的单词书，但总能让你学到最地道、最常用的单词；虽然美剧并非一套让你跟读的口语光碟，但角色之间的你来我往，总能让你学到最精炼的表达；虽然美剧并非一套纠正语音语调的音标卡，但美国人的发音……还有什么好怀疑的？但身边的朋友一直在问一个问题：“如何通过美剧学英语？”了解大家的疑问和诉求后，我决定写这一本书。将最地道、最值得学习的内容系统化地呈现在大家面前。

《纸牌屋》是，基于迈克尔·多布斯同名小说创作，由大卫·芬奇执导，鲍尔·威利蒙改编，凯文·史派西、罗宾·怀特、迈克尔·吉尔等主演的一部政治为题材的 Netflix 的首部原创自制电视连续剧。《纸牌屋》曾于 1990 年被 BBC 电视台搬上电视银幕。而大卫·芬奇执导的美版《纸牌屋》的故事围绕史派西饰演的主人公弗朗西斯展开。他在剧中饰演一位老练成熟的政客，他和妻子克莱尔将不惜一切代价，爬上权力的最高峰。跟英国版将原著小说单独呈现为每一集故事不同的是，大卫·芬奇执导的美版《纸牌屋》，将更多戏份放在了原著小说的后半部，将更深层次地挖掘政治人物的内心世界和冰冷的政界博弈。

为了给读者提供一个有效的利用美剧学习口语的方法，本书中选取了剧中的经典片段，并通过精心编排的学习版块，带着你重温剧情，走入剧情，跟着主角们一块儿“说英语”，让你学习娱乐两不误：

1. 精心打造的主题章节，近 100 个经典片段

本套图书根据两部剧的特色，量身打造，每本书分为 6 个大章节，每个章节下包含若干相关主题的场景。每个主题场景下选取 3 个经典片段，全书共选取近 100 个经典片段，中英对照的对白帮助你完全理解剧情，让你可以毫无压力地看美剧，轻松愉悦地学英语。

2. “知识点拨”，答疑解惑

每个片段下都深入解析了对白中的重要知识点，让你可以了解地道、独特的词汇和短语表达方法，学习重要的语法知识，熟悉特殊的发音，以便大幅提升词汇量，掌握地道口语表达。

3. “剧集大拓展”，展现美剧独特魅力

根据本剧的特色，精心设置了“文化面面观”版块，对剧中独特的美国政治知识和社会文化知识等进行了“大揭秘”，向你展现了不同于我们的美国文化。

学习方法得当，学习氛围轻松愉快，才能更好地提高学习效率，收获更多的学习成果。希望本书能帮助你体验到美剧的魅力，获得更轻松完美的学习体验。

Chapter 1 政治阴谋中的佼佼者——Frank

- 01 We have to protect your reputation.
我们必须保护你的名声。 002
- 02 How about I help you lock up that seat?
我帮你搞定那职位怎样? 012
- 03 You'll bump me up.
你来提拔一下我。 022
- 04 Can you meet me halfway?
你能不能也做出让步呢? 032
- 05 Once someone is exposed, they're at your mercy.
一个人的目的一旦暴露, 他们就得听你发落。 044

Chapter 2 女强人的完美诠释——Claire

- 06 We have to carve out some room.
我们必须腾出些位置。 058
- 07 I'm not trying to manage you.
我不是想摆布你。 068
- 08 World Well could benefit from that sort of money.
这种钱对世界之井益处良多。 078
- 09 Thank you for fitting me in.
非常感谢, 能给我时间。 088
- 10 I acted impulsively.
我一时冲动。 098

Chapter 3 不择手段赢来的成功，不要也罢——

Zoe

- 11 I print whatever you tell me.
你说什么我都发表。..... 108
- 12 I'm definitely tempted.
这非常吸引我。..... 120
- 13 It's not that juicy.
这根本不够劲爆。..... 128
- 14 I think you're being paranoid.
我觉得你太多疑了。..... 136
- 15 I've got contacts on both their staffs.
我在他们两边都有联系人。..... 146

Chapter 4 人是可以犯错的，但不能一错再错——

Russo

- 16 There's no charges.
他们没有起诉我。..... 156
- 17 I didn't think it through.
当时我没考虑清楚。..... 166
- 18 I couldn't forestall the inevitable.
我无法阻止不可避免的事。..... 176
- 19 We wanted a passable bill.
我们的目的是通过法案。..... 186
- 20 You're hijacking the microphone.
你一直在抢话。..... 196

Chapter 5

兢兢业业的配角们——Doug, Linda

and Walker

- 21 We can't afford that right now.
我们现在不能出事。 206
- 22 He's a drunk.
他是个酒鬼。 216
- 23 We're counting on you.
那就全靠你了。 226
- 24 You knew what you signed up for.
你应该清楚你的职责范围。 236
- 25 I wasn't sold.
我并不赞同。 246

Chapter 6

经典场景解析

- 26 Don't you look stunning?
你看起来太美了! 256
- 27 You made it crystal clear.
你是说得很清楚。 264
- 28 Sure thing.
没问题。 274
- 29 I have to put up a fight.
我必须做出反抗。 284
- 30 You already have the President's ear.
总统已经很听你话了。 294

Chapter 1

政治阴谋中的佼佼者

——Frank

- ① We have to protect your reputation.
我们必须保护你的名声。
- ② How about I help you lock up that seat?
我帮你搞定那职位怎样？
- ③ You'll bump me up.
你来提拔一下我。
- ④ Can you meet me halfway?
你能不能也做出让步呢？
- ⑤ Once someone is exposed, they're at your mercy.
一个人的目的一旦暴露，他们就得听你发落。

We have to protect your reputation.

我们必须保护你的名声。



片段一：第一季第1集

Linda 由于教育改革的问题，亲自来到了 Frank 的办公室。

Frank: Good morning, Linda.

Thank you so much for making the trip up.

Linda: Of course, my pleasure.

Frank: Education.

Linda: First things first. The seating chart for the inauguration. How do these two work for you and Claire? They come with a complementary set of tickets to the Jefferson ball.

Frank: Claire will be over the moon.

Linda: Good. I'm so glad. So...education. We have Donald Blythe drafting the legislation.

Frank: Donald Blythe? Jesus.

Linda: I know.

Frank: So you want a bill just two steps left of Karl Marx?

Linda: I advised the president-elect against it, but Donald is the face of education. He's been pushing reform for 25 years.

Frank: You want me to guide him to the middle.

Linda: We need a bill we can pass.

Frank: Do I have absolute autonomy and authority on this?

Linda: There's more. Garrett wants the bill on the floor in the first hundred days. He wants to make a pledge in his inaugural address.

Frank: Well, that's... That's very ambitious, Linda.

Linda: Can we make that pledge?

Frank: A hundred days? I can

deliver.

弗兰克：早上好，琳达。非常感谢你走这一趟。

琳达：不客气。

弗兰克：教育。

琳达：先说重要的。这是就职典礼的位置图。你和克莱尔坐这儿怎么样？还附赠杰弗逊舞会的入场券。

弗兰克：克莱尔会非常高兴的。

琳达：那真是太好了。那么……教育改革。我们让唐纳德·布莱斯拟草案。

弗兰克：唐纳德·布莱斯？天呐。

琳达：我知道。

弗兰克：你想要个比马克思还左的方案吗？

琳达：我向当选总统提过反对意见，但唐纳德是教育界代表人物，他为促成改革奋斗25年了。

弗兰克：你想让我把他往中立引。

琳达：我们需要一部能通过的法案。

弗兰克：我在这件事上有绝对的自主权和决定权吗？

琳达：不止如此。加勒特想在就职百天内对法案进行投票，他想在就职演说中做出承诺。

弗兰克：好吧，那……还真是有野心啊，琳达。

琳达：我们能做出承诺吗？

弗兰克：一百天吗？我可以实现。



知识点拨

★ **over the moon** = 欣喜若狂

over the moon 原意表示“月亮的那边”，而在这里它是用来形容人的心情，表达一种极其兴奋、喜悦之情，意思是“欣喜若狂，兴高采烈”。

例句：

She's over the moon about her new job.

她对新工作感到很满意。

★ **Autonomy** = 自主权

autonomy 用作不可数名词的基本意思是“自治，自治权”，即一个国家、民族或组织在法律范围内独立行使管理自己事务的权力；也可用于“人”，指自己作主，不受他人支配，即人身自由、意志自由。**autonomy** 还可用作可数名词，指享有自治权的“自治国家、自治州、自治区、自治共同体、自治团体”。**autonomy** 相当于 **self-government**，因此前面不可再加 **self-**，但在新闻语体中，却有 **self-autonomy** 的用法。

★ **Ambitious** = 有野心的

ambitious 的基本意思是“有雄心的”，即指对那些能给人带来权利、名誉、成功或财富的事物的渴望，常含有“非分，无节制，狂妄”之意，有时也指急切地想要抬高自己或者得到某人得不到的东

西。**ambitious** 偶尔也可用作褒义，指“有追求的”“有抱负的”。作此解时主语通常为**人**，或有时为“计划”等，也指制定该计划的人。**ambitious** 还可指“耗费金钱、时间或气力的”。

片段二：第一季第1集

教育改革者 Donald 把草案拿到了 Francis 的办公室准备与 Francis 进行商讨。可当 Francis 看完之后却把稿件丢进了碎纸机并扔进了垃圾桶，Donald 看到之后勃然大怒。

Donald: What are you...

Francis: The bill is garbage,

Donald. Tax increases, ban on vouchers, federal oversight... How do you expect me to get that through a committee?

Donald: When Linda told me to write it, she promised...

Francis: I'm sure she said any number of things. They want your name because it carries weight.

Donald: Well, my name comes with my ideas.

Francis: I understand, but you've got to be reasonable. It's about passing meaningful reform. Maybe not everything you would've hoped, but help me, help you.

Donald: That's going to take time. I... those ideas, I've been developing them for...

Francis: If it's time you need, I will buy. But you've got to

promise me your next-at-bat is going to give me something I can with.

Donald: Okay, Frank, I'll see what I can do.

Francis: Good. And, Donald, don't let this get you down. Together we're going to do more than you've been able to do in 25 year.

唐纳德：你这是……

弗兰西斯：你的草案就是个垃圾，唐纳德。增加税收，限制半私立学校，增强联邦政府监管，你怎么能指望我让它通过？

唐纳德：但是琳达让我来写，而且她还允诺……

(唐纳德被弗兰西斯打断)

弗兰西斯：她肯定做了不少保证。把那些都忘了吧，唐纳德。他们要的是你的名字，因为它分量够重。

唐纳德：我的想法奠定我的名声。

弗兰西斯：我能理解，但是你也得讲理。这不是废奴问题的辩论，我们得让好的改革法案通过。也许与你的期望有出入，但是与我方便，与你方便。

唐纳德：我需要时间琢磨。那些想法我都在考虑……

(唐纳德再次被弗兰西斯打断)

弗兰西斯：如果你需要时间，我可以为你争取。但你得保证，你下一稿得让我下得去手改。

唐纳德：好吧，弗兰克。我会尽力试试。

(弗兰西斯走了过来，拍了拍唐纳德的肩膀)

弗兰西斯：很好，唐纳德，别为此难过。你我合力，能做到你这25年都没做到的事。



知识点拨

★ **reasonable** = 通情达理的

reasonable 在这里是“通情达理的”意思，它还有“合理的，公平适度的”意思。

例句：

All you need is reasonable doubt.

你所需要的是合理怀疑。

You are fortunate to have such a reasonable father.

你有这样一位通情达理的父亲，真是幸运。

★ **Meaningful** = 有意义的

Meaningful 意思为“有意义”

的；意味深长的”。

例句：

She threw a meaningful look at him.

她向他投去意味深长的目光。

A poet can convert ordinary words into a meaningful and effective piece of writing.

诗人能够把普通的词汇化为意味深长而又动人的诗篇。

【反义词】meaningless 无意义的

next-at-bat = 下一举措

next-at-bat 是“下一举措”的意思，是一种口语中的表达方法。

片段三：第一季第2集

Francis 与 Donald 在办公室会面，讨论如何处理 Donald 的教育法案初稿泄露的问题，Donald 根本没有怀疑这一切都是 Francis 在背后搞的鬼。

Donald: I have no idea how they got this. I specifically told my staff to destroy everything. I can't imagine...

Francis: It doesn't matter how it happened. We can't make it un-happen, so we have to adapt.

Donald: Don't they realize that this is a first draft? All we have here really is a perception problem.

Francis: We don't get a second

chance at a first impression, Donald. You know that. Now, look, I'm on your side, but Linda is furious.

Donald: What's she saying?

Francis: They want to point fingers.

Donald: At me?

Francis: I told her we cannot do that. I mean, you are vital to this process. I'm up to here with them, Donald...for lying, for turning their back on you.

Donald: You know, I'm of a mind to say screw it. I'll fall on this grenade myself, just to piss them off.

Francis: Give me John King at CNN.

Donald: Wait, Frank. This is not your fault.

Francis: No, we have to protect your reputation.

Donald: But you're the man that needs to get the bill through the house.

Francis: I will. I will assign it to one of my deputies, quietly manage it, and help guide you through the process.

Donald: I am not comfortable with this.

Francis: Well, then what do you suggest we do?

Francis: What a martyr craves more than anything is a sword to fall on, so you sharpen the blade, hold it at just the right angle, and then 3, 2, 1...

Donald: It should be me. It was my bill.

唐纳德：我不知道他们怎么得到这个的，我明确告诉手下销毁一切。

我真不知道……

弗兰西斯：怎么发生这件事的不是重点。发生的没法改变，所以我们必须随机应变。

唐纳德：他们没意识到这只是初稿吗？其实就看你是站在什么角度了。

弗兰西斯：第一印象只有一次，唐纳德。你知道的。现在，我站在你这边，但是琳达很生气。

唐纳德：她是什么意思？

弗兰西斯：他们要推卸责任。

唐纳德：给我吗？

弗兰西斯：我跟她说不能这样，你对立法极其重要。唐纳德，我受够他们了。谎话连篇，落井下石。唐纳德，我要说，去你的，我认栽了，就气死他们。

（弗兰西斯拿起了电话）

弗兰西斯：给我接CNN的约翰·金。

唐纳德：等等，弗兰克，这不是你的错。

弗兰西斯：不，我们必须保护你的名声。

唐纳德：但是你得保证法案通过投票。

弗兰西斯：我会的，我会交代我的副手，私下搞定，教你怎么走那个过场。

唐纳德：我不喜欢这样。

弗兰西斯：那你说我们怎么办？

（弗兰西斯转向镜头）

弗兰西斯：烈士最渴求的就是壮烈牺

性,所以你磨好兵刃,调整好角度,
然后默数三、二、一……

(镜头转向唐纳德)

唐纳德:应该我来。这是我提出的法
案。



知识点拨

★ Staff = 员工

staff 的名词意思为“员工;全体职员;拐杖;杆;棒;五线谱”staff 用以指“工作人员”的总称时,是集合名词,不用复数。作主语时,如强调整体,谓语动词用单数,如强调其成员个人,谓语动词用复数。staff 转化为动词则表示“为某部门配备人员或担任某部门工作的人员”。staff 是及物动词,接名词或代词作宾语。可用于被动结构。

例句:

Most of our offices are
staffed by volunteers.

大多数办公室任职的是志愿
者。

★ Adapt = 适应

adapt 作及物动词时的意思是“使适应,使适合”,接 sb./sth. 作宾语,“适应”的客体常可用介词 to 引出。adapt 常接 oneself 作宾语,意思是“使自己适应……”,oneself 有时略去不用,这时 adapt 则用作不及物动词。adapt 还可特指“改编”“改写”,这时其客体须由介词 for 或 from 引出。adapt 常用于系表结构,意为“是适应……的”或“是改编的”。

例句:

This novel has been
adapted for radio from the
Russian original.

这部小说已由俄文原著改编
成广播节目。

You must adapt to the

norms of the society you
live in.

在社会中生活就要遵循社会
行为准则。

★ Protect = 保护

protect 的基本意思是“保护,保卫”,即保护某人或某物不受伤害或破坏,常用结构 protect...against/from... 来

表示，但较大的事件如天灾多用 **against**，小事件如冷气则用 **from**。**protect** 是及物动词，接名词或代词作宾语，可用于被动结构，也可接介词 **against** [**from**] 引起的短语充当补足语的复合宾语。

例句：

He raised his arm to protect this child from hurt.

他伸出手去，保护他的孩子免受伤害。

Many of the homes weren't protected against flood damage.

许多家庭未能免于洪水灾害。

政府也设有教育部，不过功能不同于我国的教育部，美国教育部是教育政策研究和咨询的机构，负责制定教育政策，但不参与执行工作，也不监管地方学校，也因此对国家的教育素质、教育问题研究、通过教育法案等方面都起着很大的作用。美国教育都由各州州政府去做规划、制定，联邦政府并不具备监管约束的权力。公立学校收到州政府和联邦政府的拨款，也因此受到各州州政府的监管，并遵守各州议会制定的有关教育的法律。私立学校基本上不受任何政府的监管，不过对学校政策有影响力的是家长和教师联合会 PTA (Parent and Teacher Association)，以及较具有专业性质的民间教育机构。

注 2 【美国教育体制】

美国的 6~18 岁是属于中小学义务教育的年龄。教育大概分为四个阶段，分别是学前教育、小学、中学及高等教育。在高中毕业前是属于通才教育，到高等教育（学院、大学和研究所）才分职业教育和一般教育。美国学制没有学力测验、大学联考，学生凭着在校成绩及 SAT/ACT 分数，自行申请大学入学。

和许多国家不同的是，义务教育由州政府来承担。在义务教育的部分，



文化面面观

注 1 【公私立教育体系】

美国学校分为公立、私立两类，公立学校系统规模庞大，是因为背后有美国政府资助，所以美国九成的学生大多在公立教育系统内就读。联邦